

Конвенція между Россією и Францією о литературной и художественной собственности, подписанная въ С.-Петербургѣ 6 апрѣля 1861 года (ратификована въ С.-Петербургѣ 9 мая 1861 г.).

Во имя пресвятыя и нераздѣльныя Троицы.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Французскій, побуждаемые равнымъ желаніемъ привести въ исполненіе постановленіе 23 статьи трактата о торговлѣ и мореплаваніи, подписаннаго въ С.-Петербургѣ 2/11 июня 1857, которымъ обѣ Высшія договаривающіяся Стороны предоставили себѣ опредѣлить особенною конвенціею способы къ обезпеченію литературной и художественной собственности въ ихъ обоюдныхъ государствахъ, снабдили съ этою цѣлью своими полномочіями, именно:

Его Величество Императоръ Всероссійскій, царь Польскій, — Князя Александра Горчакова, своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Министра Иностранныхъ Дѣлъ и т. д.

Его Величество Императоръ Французскій—Г-на Наполеона Ланна, Герцога Монтебелло и т. д.

Каковыя Уполномоченные, по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, постановили и подписали нижеслѣдующія статьи:

Статья 1-я. Съ того времени, съ котораго, согласно постановленному въ слѣдующей ниже 10-й статьѣ, настоящая конвенція будетъ подлежать исполненію авторамъ произведеній ума или искусствъ, которымъ, законами одного изъ обоихъ Государствъ нынѣ обезпечивается или впредь будетъ обезпечено право собственности или авторства, будетъ присвоено, подъ опредѣленными ниже сего условіями, пользованіе тѣмъ же правомъ во владѣніяхъ другого Государства точно такъ и въ тѣхъ же предѣлахъ, какъ присвоено въ семъ послѣднемъ пользованіе этимъ правомъ подобнаго же рода произведеній издаваемыхъ въ семъ Государствѣ.

Незаконныя перепечатыванія и воспроизведеніе или контрафакція твореній, изданныхъ первоначально въ одномъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ, будутъ уподоблены въ другомъ незаконному перепечатыванію и воспроизведенію тѣхъ твореній, коихъ авторы принадлежатъ къ сему послѣднему Государству. Всѣ законы, предписанія, постановленія и условія, какъ нынѣ существующіе, такъ и тѣ, которые могутъ быть впредь обнародованы, въ которыхъ не содержится никакихъ постановленій, противныхъ

дованы, относительно исключительнаго права изданія литературныхъ и художественныхъ произведеній, будутъ примѣняемы къ таковой контрафакціи во всемъ, въ чемъ только не постановлено изъ оныхъ изыатій въ настоящей конвенціи.

При семъ однако же подразумѣвается, что права, взаимно предоставляемые въ томъ или другомъ Государствѣ относительно вышеозначенныхъ произведеній, не могутъ быть обширнѣе тѣхъ правъ, какія предоставляетъ законодательство того Государства, къ которому принадлежать авторы или лица, заступающіе ихъ мѣсто въ качествѣ повѣренныхъ, наслѣдниковъ или приобрѣтшихъ право изданія уступкою, дареніемъ или иначе

Статья 2. Подъ названіемъ произведеній ума или искусства разумѣются: книги, брошюры, драматическія творенія, музыкальныя сочиненія, картины, гравюры, планы, географическія карты, литографіи и рисунки, скульптурныя работы и другія произведенія науки, литературы или художествъ, кѣмъ бы эти творенія ни были изданы, частными лицами или какимъ-либо общественнымъ учрежденіемъ, академіею, университетомъ, общественнымъ училищемъ, ученымъ или инымъ обществомъ.

Съ оригинальными твореніями положительно уравниваются переводы, сдѣланные въ одномъ изъ Государствъ съ отечественныхъ или иностранныхъ сочиненій.

Само собою разумѣется, что настоящее постановленіе имѣетъ цѣлю единственно оказать защиту переводчику относительно сдѣланнаго имъ перевода, а отнюдь не присвоеніе исключительнаго права перевести да тому, кто первый перевелъ какое-либо сочиненіе.

Повѣренные, наслѣдники или представители правъ вышеисчисленныхъ произведеній ума или художествъ будутъ во всѣхъ отношеніяхъ пользоваться тѣми же правами, какія настоящей конвенціею предоставляются снмъ авторамъ.

Статья 3. Для обезпеченія за каждымъ умственнымъ или художественнымъ произведеніемъ права собственности, опредѣленнаго въ предъидущихъ статьяхъ, авторы или переводчики обязаны будутъ, въ случаѣ надобности, доказать предъявленіемъ свидѣтельства, выданнаго какою-либо общественною властью, что такое-то произведеніе есть оригинальное и что въ той странѣ, гдѣ оно было издано, пользуется оно законною защитою противъ контрафакціи или недозволенаго воспроизведенія.

Высокія договаривающіяся Стороны сверхъ того соглашаются въ томъ, что за неоспоримое доказательство права собственности на всякое произведеніе ума или художества будетъ всегда признаваться, для произведеній изданныхъ во Франціи, свидѣтельство, выданное отдѣленіемъ книжной торговли при Министерствѣ Внутреннихъ Дѣлъ въ Парижѣ или Секретаріатомъ Префектуры въ Департаментахъ; для произведеній же, изданныхъ во владѣніяхъ *Его Величества Императора* Всероссийскаго, за неоспоримое доказательство права собственности будетъ признаваться, для произведеній литературныхъ, ученыхъ или драматическихъ, свидѣтельство, выданное тѣмъ вѣдомствомъ, на которое возложена цензура книгъ, а для художественныхъ произведеній, если они изданы въ Имперіи, свидѣтельство Императорской Академіи Художествъ въ С.-Петербурѣ, если же

въ Царствѣ Польскомъ, то свидѣтельство отъ Варшавской Художественной Школы.

Постановляется, что для признанія въ томъ или другомъ Государствѣ дѣйствительности свидѣтельствъ, о которыхъ упоминается въ настоящей статьѣ, оныя должны быть удостовѣряемы безвозмездно обоюдными дипломатическими или консульскими агентами.

Статья 4. Право литературной или художественной собственности французовъ въ Россійской Имперіи и Россійскихъ подданныхъ во Франціи будетъ продолжаться для авторовъ всю жизнь и переходить къ ихъ прямымъ наслѣдникамъ или къ наслѣдникамъ по завѣщанію на двадцать лѣтъ, а къ боковымъ наслѣдникамъ на десять лѣтъ.

Двадцати и десятилѣтніе сроки будутъ считаться со времени кончины автора.

Статья 5. Не взирая на постановленія, заключающіяся въ ст. 1-й и 2-й настоящей конвенціи, статьи, извлеченныя изъ журналовъ или періодическихкихъ сборниковъ, издаваемыхъ въ одномъ изъ обоихъ Государствъ, могутъ быть воспроизводимы въ журналахъ или періодическихкихъ сборникахъ другого Государства, но съ тѣмъ, чтобы указывался источникъ, изъ котораго они заимствованы.

Это дозволеніе не распространяется на воспроизведеніе, въ одномъ изъ обоихъ Государствъ, статей изъ журналовъ или періодическихкихъ сборниковъ, издаваемыхъ въ другомъ Государствѣ, когда авторы этихъ статей формально обьявили въ томъ же журналѣ или сборникѣ, въ которомъ оныя напечатаны, что воспроизведеніе ихъ запрещается. Это запрещеніе ни въ какомъ случаѣ не можетъ касаться статей, относящихся къ политикѣ (*articles de discussion politique*).

Статья 6. Въ случаѣ нарушенія вышеизложенныхъ статей и исковъ о вознагражденіи убытковъ, будетъ поступаемо въ томъ или другомъ Государствѣ сообразно съ тѣмъ, что нынѣ предписано или впредь предписано будетъ законодательствомъ каждаго Государства, и подлежащія судебныя мѣста обязавы примѣнять наказанія, опредѣленныя дѣйствующими законами, точно также, какъ бы нарушеніе было учинено во вредъ сочиненію или произведенію отечественному.

Статья 7. Продажа всякаго произведенія, признаннаго въ томъ или другомъ изъ обоихъ Государствъ за незаконное воспроизведеніе или контрафакцію творенія, пользующагося правомъ защиты по силѣ 1-й и 2-й статей настоящей конвенціи, будетъ воспрещена безъ всякаго различія, слѣлана ли такая контрафакція въ одномъ изъ обоихъ Государствъ, или въ какой-либо другой странѣ.

Однако настоящая конвенція не можетъ служить препятствіемъ продажѣ тѣхъ перепечатокъ или воспроизведеній, которыя будутъ изданы въ томъ или другомъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ или въ оныя привезены въ теченіе перваго года со дня подписанія настоящей конвенціи.

Что касается до педозволенныхъ воспроизведеній, къ изданію которыхъ уже приступлено и которыхъ часть появится до истеченія года со дня подписанія настоящей конвенціи, то издателямъ оныхъ въ Россійской Имперіи и во Франціи дозволено будетъ издать томы и выпуски, г

димья либо для окончанія помянутыхъ сочиненій, или для удовлетворенія полными экземплярами подписчиковъ, или для пополненія непроданныхъ еще коллекцій, находящихся въ магазинѣ. Напротивъ того не дозволяется дѣлать въ одномъ изъ обоихъ Государствъ никакихъ новыхъ изданій тѣхъ же сочиненій, ниже пускать въ продажу другихъ экземпляровъ, кромѣ предназначенныхъ для удовлетворенія заказовъ и подписокъ уже прежде принятыхъ.

Статья 8. Дабы облегчить полное исполненіе настоящей конвенціи, обѣ Высокія договаривающіяся Стороны обѣщаютъ сообщать взаимно другъ другу законы и правила, какъ нынѣ существующіе, такъ и тѣ, которые могутъ быть впредь постановлены въ обоихъ Государствахъ, по предмету обезпеченія литературной и художественной собственности.

Статья 9. Распоряженія настоящей конвенціи не должны ни въ чемъ нарушать право, которое каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ положительно себѣ предоставляетъ: дозволять, подчинять своему надзору или запрещать, законодательными или административными мѣрами, обращеніе или выставку всякаго сочиненія или произведенія, относительно котораго то или другое изъ Государствъ признаетъ приличнымъ воспользоваться этимъ правомъ.

Равнымъ образомъ ни одному изъ постановленій настоящей конвенціи не должно давать такого истолкованія, которымъ оспаривалось бы право Высокихъ договаривающихся Сторонъ запрещать ввозъ въ свои владѣнія такихъ книгъ, которыя на основаніи ихъ внутренняго законодательства или трактатовъ, заключенныхъ съ другими державами, принадлежатъ къ разряду противозаконныхъ воспроизведеній.

Статья 10. Настоящая конвенція будетъ оставаться въ силѣ, за изъятіемъ, постановленнымъ въ статьѣ 7, впродолженіе шести лѣтъ, считая отъ $\frac{2}{14}$ Іюля текущаго года.

Если по истеченіи вышеозначенныхъ шести лѣтъ не будетъ сдѣлано о настоящей конвенціи никакого объявленія за годъ впередъ, въ такомъ случаѣ она будетъ оставаться обязательною отъ одного до другаго года, до тѣхъ поръ, пока одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не объявитъ другой, но за годъ впередъ, о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе оной.

Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ однако же право дѣлать въ конвенціи по взаимному соглашенію всякія измѣненія, какія окажутся приличными на опытѣ, если они не будутъ противорѣчить духу и началамъ, служащимъ ей основаніемъ.

Статья 11. Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіе двухъ мѣсяцевъ, считая со дня ея подписанія, или, если возможно, и раньше.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оную и приложили къ оной печати гербовъ своихъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, (Апрѣля шестого) Марта двадцать пятьго дня, лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ пернаго.

(Подписали) Герцогъ Монтебелло.

Горчаковъ.

Дополнительная статья. Между обѣими договаривающимися сторонами постановляется, что во все время, пока книги, издаваемые во Франціи, будутъ допущены ко ввозу во владѣніе Его Величества Императора Всероссійскаго безъ платежа таможенныхъ пошлинъ, всѣ безъ различія сочиненія, издаваемые въ Россіи, а также музыкальныя ноты, гравюры, литографіи и географическія карты будутъ равнымъ образомъ дозволены ко ввозу во владѣнія Французской имперіи, безъ платежа какихъ-либо таможенныхъ пошлинъ.

Настоящая дополнительная статья должна имѣть ту же силу и тоже дѣйствіе, какъ еслибъ она была включена отъ слова до слова въ конвенцію, заключенную сегодня для взаимнаго обезпеченія литературной и художественной собственности. Она будетъ ратификована и возымѣетъ свое дѣйствіе въ тоже время, какъ и помянутая конвенція.

Въ удостовѣреніе чего и т. д.